

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10425

Chamber Two

پرونده شماره ۱۰۴۲۵

شعبه دو

حکم شماره ۱۰۴۲۵-۲-۱۸۳

دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحدہ

دولت ایالات متحده آمریکا

از طرف و به نفع

ایکونوکورپ، اینکورپوریتد،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خواننده.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	11 JUL 1985 تاریخ
	۱۳۶۴ / ۴ / ۲۰
No.	10425 شماره

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

- ۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع خواهان، ایکونوکورپ، اینکورپوریتد (که منبعا "ایکونوکورپ نامیده می شود) ادعائی علیه جمهوری اسلامی ایران) بعنوان خواننده به مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزیره در باره حل و فصل دعاوی دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل دعاوی") اقامه کرد.
- ۲ - در تاریخ ۵ ژوئن ۱۹۸۵ (۱۵ خرداد ۱۳۶۴) ایکونوکورپ و ضامیندگی بانک سپه نیویورک، موافقتنامه حل و فصلی منعقد و امضاء و موضوعات مورد اختلاف فیما بین راحل و فصل کردند و از جمله توافق نمودند که بانک سپه مبلغ ۶،۲۹۴ دلار آمریکا به منظور حل و فصل کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل لوقوع در رابطه با این پرونده به خواهان بپردازد.
- ۳ - در تاریخ اول ژوئیه ۱۹۸۵ (۱۰ تیر ۱۳۶۴)، درخواست مشترکی جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، به امضای نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا در دیوان به ثبت رسید. موافقتنامه حل و فصل نیز به همراه این درخواست ثبت گردید.
- ۴ - با وجود اینکه پاراگراف ب ماده ۱ موافقتنامه حل و فصل مقرر می دارد که طرفین باید حداکثر تا تاریخ ۲۵ ژوئن ۱۹۸۵ (۴ تیر ۱۳۶۴) درخواست مشترک را به دیوان تسلیم نمایند نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران طی نامه مورخ ۴ ژوئیه ۱۹۸۵ (۱۲ تیرماه ۱۳۶۴) و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا طی نامه مورخ ۵ ژوئیه ۱۹۸۵ (۱۴ تیر ۱۳۶۴) با تمدید این مهلت موافقت کردند. موافقتنامه حل و فصل، درخواست مشترک و نامه های فوق الذکر پیوست این حکم می باشند.
- ۵ - پرونده حاضر طبق دستورات جاری ریاست دیوان، به منظور رسیدگی به موافقتنامه حل و فصل به شعبه دو ا حاله گردید.
- ۶ - دیوان داوری متقاعد شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی، صلاحیت

رسیدگی به این موضوع را دارد.

به دلایل پیش گفته


دیوان داوری حکمی بشرح زیر صادر می کند:

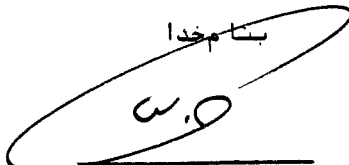
۱ - بدینوسیله طبق بندیک ماده ۳۴ قوا عددیوان، موافقتنا مه حل و فصل که به همراه درخواست مشترک ثبت گردیده پذیرفته و بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آوراست به منظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود و محتمل الوقوع در رابطه با این پرونده، به ثبت می رسد.

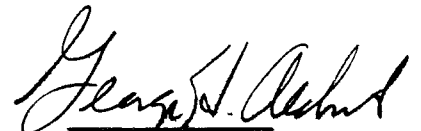
۲ - در نتیجه بانک سپه باید مبلغ شش هزار و دو بیست و نود و چهار دلار (-/۶,۲۹۴ دلار) به ایکنو کورپ بپردازد و تعهد مزبور باید با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزیره ایفاء گردد.

۳ - بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزارانمانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لايه، به تاريخ ۱۱ ژوئيه ۱۹۸۵ برابر ۳۰ تير ماه ۱۳۶۴


روبرت برینر
رئیس شعبه ۵۰

بنام خدا

حمید بهرامی احمدی


جرج ا.ج. الدریدج

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

دادگاه داوری دعاوی
ایران - ایالات متحده

ثبت شد = FILED

Date: 1 JUL 1985 تاریخ
۱۳۶۴ / ۴ / ۱۰

No. ۱۰۴۲۵ شماره

پرونده شماره ۱۲۱۰۸

شماره دیوان ۱۰۴۲۵

تجدید

درخواست مشترک جهت صدور حکم داوری مبتنی بر

شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان داوری ، خواهان ، شرکت اکونوکوپ
 و بانک پارسه خواننده پرونده فوق الذکر مشترکاً از
 دیوان داوری تقاضای کنندگی صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین
 موافقتنامه حل و فصل منعقد شده فیما بین طرفین را شبت و به آن قوت اجرائی بخشد ،

بانک پارسه و شرکت اکونوکوپ ، موافقتنامه حل و فصلی
 بین خود منعقد نموده اند که یک نسخه از آن بیوت این درخواست بوده و در آن توافق
 گردیده که مبلغ ۶۲۹۴ دلار آمریکا (شش هزار و نود و چهار دلار) بابت
 حل و فصل نهایی و کامل کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع
 مرتبط با پرونده حاضر ، بد شرکت اکونوکوپ
 پرداخت شود .

امضاء کنندگان زیرا از دیوان تقاضای نمایندگی موافقتنامه حل و فصل را
 بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت و ترتیب پرداخت
 مبلغ کامل آنرا از محل حساب تضمینی به شرکت اکونوکوپ
 فراهم آورده .

باتقدیم احترام

David M. Price
 جان آر. کوک

نماینده رابط دولت آمریکا
 در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات

رئیس

محمد کریم شراق
 نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران
 در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

تجدید

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری و داری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	1 JUL 1985 ۱۳۶۴ / ۴ / ۱
No.	۱۰۴۲۵

موافقتنا محل و فصل

این موافقتنامه در روز نهم ژوئن ۱۹۸۵ (پانزده خرداد ۱۳۶۴) بین بانک پد در
 نیویورک (که از این بعد "بانک پد" نامیده خواهد شد) و شرکت
 اکو نوکروپ _____ (که از این بعد به همین نام خوانده می شود
 مستند می گردد).

نظر به اینکه شرکت اکو نوکروپ _____ ادعایی طرح نموده که تحت
 شماره ۱۲۱۰۸ (پرونده شماره ۱۲۱۰۸) نزد دیوان داری ایران و ایالات متحده به ثبت
 رسیده است. شماره دیوان ۱۰۴۲۵

نظر به اینکه ، بانک به ادعاهای متقابلی علیه شرکت اکو نوکروپ
 _____ و شرکتهای تابعه آن طرح نموده است ،

نظر به اینکه ، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای فوق گذرند دیوان
 به ثبت رسیده می باشند ،

بنابراین ، طرفین این موافقتنامه توافق می نمایند که در قبال وجه مبین و طبق
 شرایط ذیل پرونده شماره ۱۲۱۰۸ راجل و فصل نمایند :

ماده ۱ - پرداخت

الف - بمنظور حل و فصل کامل و نهایی تمام ادعاها و اختلافات پابرجای ناشی از روابط
 تجاری سابق طرفین و یا ادعاها و اختلافات محتمل الوقوع ناشی از همان
 روابط از جمله و نه منحصرا ، دادخواست شرکت اکو نوکروپ _____
 _____ که طی پرونده شماره ۱۲۱۰۸ در محضر دیوان دعای ایران و ایالات
 متحده مطرح گردیده است ، توافق می گردد که مبلغ شش هزار و سیصد و پنجاه و چهار
 دلار (۶۲۹۴ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به شرکت اکو نوکروپ

۱۰۴۲۵

۱۰

پرداخت کرده:

ب - حداکثر تا تاریخ بست پنجم رهن ۱۹۸۵ (چهارم تیرماه ۱۳۶۴) طریق باینده مطابق ماده ۲۲ قواعد دیوان ، در حوات متترکی بدیران نلیم رتنا مانا ایندکه دیوان این موافقتنامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر تراظ مرفعی الظرفین ثبت نموده و دستور پرداخت مبلغ حل و فصل را به شرکت اکونوکریپ از محل حساب تمصیبی بدهد .

ماده ۲ - ابراشات و ختم رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ حل و فصل به شرکت اکونوکریپ موجب ختم رسیدگی به پرونده شماره ۱۲۱۰۸ گردیده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الموقوع مروج به پرونده شماره ۱۲۱۰۸ و نیز ادعاها و ادعاهای متقابل محتمل ناشی از اختلافات بین طرفین ، خواهد بود .

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل ، شرکت اکونوکریپ و بانکه به از جانب خود و شرکت‌های تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان (و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیه هم خود و شرکت‌های تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان آنها) بموجب این موافقتنامه ، بکدیگر و شرکت‌های تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان بکدیگر الی الابد از هر نوع مسئولیتی که در گذشته و حال داشته و یا در آتی ممکن است علیه بکدیگر در ارتباط با پرونده شماره ۱۲۱۰۸ داشته باشند مبرا می‌نمایند .

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت اکونوکریپ ، شرکت مذکور از جانب خود و شرکت‌های تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان خود ، (و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیه هم و

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

ترکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان آنان، بموجب این موافقتنامه کلیه خواننده‌های پرونده شماره ۱۲۱۰۸ و موسسات، سازمانها و ترکتهای تابعه و وابسته آنها را از هر نوع مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا و سایر موضوع پرونده شماره ۱۲۱۰۸ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، بری الذمه و سببی می‌نماید.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعایی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در هر دادگاه یا مرجعی مطرح کرده و این ادعایی با تدبیر و اக்கذاری یا انتقال هرگونه حقوقی توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده، منحصر "در قبال اینگونه ادعایی ثالث مسئول خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهایی مبلغ حل و فصل بد ~~شرکت~~ **اکونوکوپ** ایرادات مذکور در این موافقتنامه به خودی خود قابل اجرا خواهد بود.

و - پس از پرداخت کامل و نهایی مبلغ حل و فصل بد ~~شرکت~~ **اکونوکوپ**، بانک سپه و ~~شرکت~~ **اکونوکوپ** از تمامی ادعاهای خود در مورد هزینه‌ها، از جمله حق الوکالت ناشی از یا مربوط به داوری یا تعقیب رسیدگی در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطروحه (یا محتمل الوقوع) در محضر دیوان یا در هر جای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۲۱۰۸ یا هر ادعای ~~شرکت~~ **اکونوکوپ** یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرف نظر می‌نمایند.

ز - این موافقتنامه و از جمله ایرادات مذکور در آن، تاثیری را چه به موضوع هیچیک از دعاوی مطروحه در دیوان، از جمله دعاوی جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد داشت.

۱۵۰

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل مستررات ، هیچکدام از شرایط و مفاد این موافقتنامه را نمی توان بطور جداگانه مورد تفسیر قرار داده یا آنرا تفسیر داد ، مگر با توافقی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، ظرف مدت ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داری بر اساس شرایط مرفی - الظرفین ، ثبت نماید ، و یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ حل و فصل به شرکت اکونوکریپ پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه هیچگونه لطمه ای به بانک به یا شرکت اکونوکریپ در دادرسیهای آتی در پرونده شماره ۱۶۱۰۸ وارد نخواهد آورد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت اکونوکریپ ، طرفین این موافقتنامه به مندرجات این موافقتنامه اکتفا ننموده یا آنرا افشاء نخواهند کرد (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان) و با مدارکی را که صرفاً " بمنظور مذاکرات حل و فصل مورد استفاده قرار گرفته یا مباحثات واقع در طول این مذاکرات رادربج دادرسی فعلی یا آتی در این دیوان یا در

۱۶۲

در مرجع دیگری ، مورد استناد قرار نداده و نهاد آنها را افتاء خواهد کرد .

ب - شرکت اکونوکریپ و بانک سپه اید این موافقتنامه
حل و فصل را در تعقیب یادناج هر پرونده دیگری در محضر دیوان سپه
دادگاه و مرجع دیگری مورد استناد قرار داده و سایر درجات چنین استناد دادی
را برای اتخا صالت فراهم آورند .

ماده ۵ - اختیار و امضاء موافقتنامه

نمایندگان طرفین بدینوسیله صریحا " اظهار می دارند که دارای اختیار لازم جهت
امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی اصیلان مربوطه
آنها را در اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه متعهد خواهد ساخت ، مگر در مواردی
که در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

و کالتنا مدگواهی شده نماینده شرکت پیوست این موافقتنامه است .

این موافقتنامه توسط طرفین امضاء و مبادله گردید .

شرکت اکونوکریپ

بانک سپه ایران نمایندگی نیویورک

Kamal Moe توسط

H. J. ... توسط